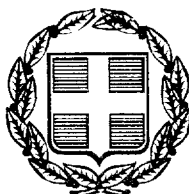




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 239**

10 Νοεμβρίου 1999

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/5/ΑΣ 598/Μ. 5020

Έγκριση του εκτελεστικού Προγράμματος της Συμφωνίας Μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας για τα έτη 1999, 2000 και 2001. (Τύνιδα. 25.6.1999).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντες υπ' όψει:

1- τις διατάξεις της Συμφωνίας Μορφωτικής συνεργασίας Ελλάδος - Τυνησίας που αφορά εις την μορφωτικήν συνεργασίαν μεταξύ των δυο χωρών, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Ιουλίου 1987 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 16 1925/1991 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 16 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 15 Φεβρουαρίου 1991.

2- τις διατάξεις του υπό έγκριση εκτελεστικού της ως άνω Συμφωνίας Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Εκτελεστικό Πρόγραμμα της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας που υπογράφηκε στην Τύνιδα στις 25 Ιουνίου 1999, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 25 Οκτωβρίου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΑΡΣΕΝΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΤΥΠΟΥ & Μ.Μ.Ε.
Ε. ΠΑΠΑΖΩΗ	**Δ. ΡΕΠΠΑΣ**

PROGRAMME EXECUTIF DE L' ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LE GOUVERNEMMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE POUR LES ANNEES 1999, 2000 ET 2001

En application de l' Article 15 de l' Accord de Coopération Culturelle, signé à Athènes le 8 Julliet 1987, entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Tunisiènne, les deux Parties, animées par le desir de promouvoir leur coopération éducative, scientifique et culturelle, sont convenues du présent Programme Executif pour les années 1999, 2000 et 2001, comme suit:

I. EDUCATION ET SCIENCE

Article 1

Durant la validité de ce Programme, les deux Parties échangeront deux (2) experts du secteur de l' enseignement de base et secondaire, pour une durée de sejour de sept (7) jours, en vue de prendre connaissance de leurs système éducatifs.

Les deux Parties encourageront les échanges culturels entre institutions scolaires, dans le cadre de jumélage d' écoles et programmes éducatifs.

Article 2

Les deux Parties développeront des échanges de documentation et d' information sur leurs systèmes éducatifs respectifs (organisation scolaire, programmes et manuels d' enseignement, formation continue, évaluation et prospective, utilisation de nouvelles technologies, méthodologies en pédagogie etc).

Article 3

Les deux Parties faciliteront la participation d' enseignants d' établissements d' enseignement supérieur, ainsi que des chercheurs à des conférences, séminaires, symposia etc, qui auront lieu dans les deux pays.

Article 4

Les deux Parties encourageront la coopération directe entre leurs institutions d'enseignement supérieur et de recherche sur la base d' accords directs et conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.

Les deux Parties favoriseront également la coopération dans les domaines de la recherche scientifique au sein des universités et elles encourageront celles-ci à réaliser des programmes communs de recherche.

Article 5

Durant la validité du présent Programme, les deux Parties échangeront trois (3) membres du personnel éducatif et scientifique universitaire ou chercheurs de leurs Académies ou

de leurs instituts universitaires de recherche, dans le but de collaborer à des sujets d' intéret mutuel. La durée de visite sera d' une semaine.

Article 6

Les deux Parties échangeront, annuellement, deux (2) nouvelles bourses pour effectuer un cycle complet d' études universitaires, d' une durée de dix (10) mois chacune. Dans le cas des études en Grèce, la seconde bourse sera reservée aux études de lettres, d' histoire ou d' archéologie.

La durée totale de la bourse ne peut dépasser la durée minimale d'études réquises pour l' obtention de la licence, plus deux années dont l' une pour 1' étude de la langue. Les deux Parties échangeront annuellement une bourse d' études post-universitaires ou de recherche, d' une durée de dix (10) mois.

La Partie hellénique offrira chaque année deux (2) bourses d´ un mois chacune pour suivre des cours d´ été d'histoire, de langue et de culture helléniques. Les renseignements utiles devront être communiqués par la voie diplomatique avant la fin du mois de mars.

La Partie tunisienne offrira chaque année deux (2) bourses d´ été pour les courses intensifs d´ arabe organisés par l´ Institut Bourguiba des Langues Vivantes.

Article 7

Les deux Parties échangeront, suite à une demande respective, toute documentation et information sur:

- l' organisation et le fonctionnement des institutions universitaires.
- la formation continue des enseignants universitaires.
- les systèmes d' évaluation globale.
- l' application des nouvelles technologies au système d'enseignement et
- l'animation culturelle universitaire.

Article 8

La Partie Hellénique exprime le souhait que l' enseignement de la langue grècque soit introduit dans le système éducatif Tunisien, comme langue etrangère et comme langue maternelle pour les enfants d' origine Grècque qui résident en Tunisie. A cet effet, la Partie Hellénique est prête à offrir son assistance à la Partie Tunisienne.

Article 9

Durant la validité du Présent Programme, les deux Parties échangeront un (1) bibliothècaire ou un (1) archiviste, pour une période jusqu' à dix jours, en vue de s' informer sur des sujets de leur compétence.

Article 10

Les deux Parties encourageront leur collaboration dans le domaine de l' éducation technologique et vocationelle et, dans ce but, elles échangeront:

- trois (3) experts du domaine de l' éducation et de l' entraînement vocationnels, en vue d' échanger d' experience et d' information concernant l' entraînement des éntraineurs de l' éducation vocationelle,

- information et documentation concernant l' éducation technologique secondaire, post-secondaire et supérieure.

II. ARTS ET CULTURE

Généralités

Article 11

Les deux Parties conviennent d' échanger, durant la validité de ce Programme, des informations et des publications sur les arts plastiques, le patrimoine, l'animation culturelle, le livre, la lecture publique, la musique, les arts de la scène, le cinèma, les festivals et concours à charactère international et tout ce qui a trait à la culture en général.

Les deux Parties conviennent d' échanger, durant la validité de ce Programme, des specialistes et artistes dans les disciplines précitées et ce, pour une durée totale de 35 jours.

Patrimoine

Les deux Parties sont convenues d' établir une coopération directe entre l'Agence Nationale du Patrimoine et de la Promotion Culturelle de la Tunisie et des Services et Agences similaires de la Grèce. Les termes de cette coopération seront définis à travers une mission d´ experts et consignés dans un accord distinct du présent Programme.

Les deux Parties sont convenues de la mise en place d'une mission d´ un (1) expert grec en matière d' animation culturelle des sites archéologiques et monuments historiques pour une durée de sept (7) jours.

Les deux Parties échangeront deux (2) specialistes dans le domaine de 1'exploitation culturelle et artistique du Patrimoine, pour une durée n' excédant pas les dix (10) jours.

Les deux Parties échangeront des visites d' experts à des musées et monuments historiques en vue d' instaurer une coopération en matière d' aménagement muséographique, de conception et d' élaboration des circuits de visites. La réalisation de ces visites se fera dans le cadre du programme prevu aux Généralités.

Les deux Parties échangeront, respectivement en Grèce et en Tunisie, une exposition sur la Culture Byzantine. Les détails relatifs à l' organisation seront convenus de commun accord par la voie diplomatique.

Cinema

Les deux Parties encourageront la participation aux festivals cinèmatographiques internationaux organisés respectivement en Grèce et en Tunisie. Les détails seront définis entre les organisateurs. A cet égard, et durant la validité du présent Programme, la Partie Tunisienne souhaite la participation de la Partie Hellénique aux festivals internationaux suivants

- Les Journées Cinèmatographiques de Carthage,
- Le Festival International du Film non Professionnel de Kelibia,
- Le Festival International de Films pour l' Enfance et la Jeunesse de Sousse.

Pendant la durée du présent Programme, les deux Parties une semaine cinèmatographiques, respectivement en Grèce et en Tunisie. Les détails seront déterminés directement entre les services compétents des deux pays.

Théatre

Les deux Parties s´ accordent à établir une coopération effective dans le domaine du théatre entre les institutions tunisiènnes de théâtre (Théâtre National, Centre National de la Marionnette les Centres d´ Art Dramatique).et les institutions Helléniques similaires.

Arts Plastiques

Les deux Parties échangeront une exposition d' arts plastiques contemporains en Gréce et en Tunisie. Les détails relatifs à l' organisation seront convenus de commun accord par la voie diplomatique.

Manifestations culturelles et Festivals

Les deux Parties encourageront la participation aux manifestations culturelles et aux festivals internationaux organisés dans leur pays respectifs et veilleront à s' informer régulièrement.

Livre

Les deux Parties encourageront la coopération directe entre les associations litéraires des deux pays pour l' échange d' écrivains, l' organisation des conférences, la mise en oeuvre des traductions etc, ainsi que la participation aux foires du livre organisés dans leurs pays respectifs.

Evolution de la coopération

Les deux Parties encourageront leur collaboration dans le cadre de programmes initiés communs par des Organisations Internationales ou d´ autres institutions de collaboration culturelle..

III.ANIMATION CULTURELLE

Article12

Les deux Parties ont convenu d´ initier une coopération dans le domaine de l´ Animation Culturelle. Dans ce but, la Partie Tunisienne soumettra ses demandes de projets aux services compétents Helléniques par voie diplomatique.

IV. PRESSE, RADIO, TELEVISION

Article 13

Les deux Parties encourageront le développement d' une coopération directe entre leurs Agences de Presse respectives et elles favoriseront toute forme de coopération entre leur differents organismes d' information.

Article 14

Chacune de deux Parties accordera, dans la mesure de ses possibilités, toute assistance nécessaire aux journalistes, envoyés speciaux, reporteurs et équipes Radio-TV de l' autre Partie.

Article 15

Les deux Parties favoriseront des échanges de programmes de radio et de télévision portant sur la vie sociale et culturelle des deux peuples et elles encourageront la coproduction des programmes télévisés (documentaires et fiction).

V. SPORTS ET JEUNESSE

Article 16

a) Les deux Parties encourageront leur coopération dans les domaines du Sport et de l' Education Physique par:

* L´ échange d´ équipes sportives, d´ entraîneurs, de responsables et d´ experts en sport,

* La participation aux programmes de recherche,

* La participation aux initiatives de l' Union Européenne en ce qui concerne le Sport, le Sport pour tous, le Sport professionel etc.

La coopération se refère aux sciences des activités physiques et sportives, aux techniques de l´ entraînement, à la gestion du sport, recherche etc., et elle s´ établira entre les services centraux du Secrétariat Général du Sport de la Grèce et ses organisations surveillées et les organismes et structures sportifs de la Tunisie.

b) Les deux Parties conviendront de promouvoir l' échange de jeunes et encourageront le développement de la coopération entre les organisations de la Jeunesse des deux pays.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 17

Le présent Programme n' exclut pas la possibilité d' organiser des échanges dans des domaines culturels non prévus par celui-ci, après accord préalable des deux Parties par voie diplomatique.

Article 18

Les dispositions générales et financières figurant dans l' Annexe du Présent Programme, en font partie intégrante.

Article 19

Le présent Programme entre en vigueur à la date de sa signature et reste valable jusqu' à la date de la signature d' un nouveau Programme et au plus tard durant le second semestre 2002.

Fait a Tunis, le 25 Juin 1999, en deux originaux en langue francaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE	POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE
APOSTOLOS D. ANNINOS	ADLEHAMID DEN MESSA OUDA

ANNEXE

A.DISPOSITIONS GENERALES DANS LE DOMAINE DE L´ EDUCATION ET DES SCIENCES

a) ECHANGES DE PERSONNES

Les candidats participant aux échanges prévus par ce Programme seront proposés par la Partie d´ envoi qui fera part, à la Partie d´ accueil de ce choix, deux mois avant la date de départ proposée. La Partie d´ envoi fournira aussi à la Partie d´ accueil toutes les informations utiles concernant les qualifications académiques, les activités et titres professionnels, la connaissance de langues étrangères (anglais, français ou la langue du pays d´ accueil), ainsi que le programme de travail proposé, la durée du séjour et toute autre information utile.

La Partie d´ accueil informera la Partie d´ envoi de sa position au moins trente (30) jours avant la date de départ proposée. En cas d' accord de la Partie d´accueil, la Partie d´ envoi communiquera la date exacte de départ et cela au moins quinze (15) jours à l´ avance.

b) ECHANGES DE BOURSIERS

1) La Partie d´ envoi fera parvenir aux organismes compétents de la Partie d´ accueil les dossiers des candidats jusqu´ au 15 Juin au plus tard.

2) Les dossiers des candidats comporteront les pièces suivantes :

a) Curriculum Vitae.

b) Copies de certificats ou de diplôme (certifiées)

c) Programme d´ études ou de recherche

d) Certificat médical.

3) La Partie d´ accueil communiquera son acceptation définitive des candidats aux bourses avant le 15 juillet, date limite.

4) Les candidats Tunisiens doivent connaître la langue du pays d´accueil ou l´anglais ou le français, alors que les candidats Grecs doivent connaître la langue du pays d´accueil ou le français. Les candidats boursiers aux études post-universitaires en Grèce doivent connaître la langue grecque et être admis à un programme post-universitaire.

B.DISPOSITIONS FINANCIERES DANS LE DOMAINE DE L´EDUCATION ET DES SCIENCES.

La Partie d´ envoi prendra en charge les frais de voyage des personnes, délégations etc. échangées dans le cadre de ce Programme. En ce qui concerne les boursiers Grecs les frais de voyage de pays à pays seront couverts par eux-mêmes.

a) ECHANGES DE PERSONNES

1) La Partie Hellénique versera aux invités Tunisiens, conformément au présent Programme:

-Une allocation journalière de 22.000 drs. pour des frais de logement et de nourriture (cette somme est susceptible d´ être adaptée à la hausse du coût de la vie).

-Les frais de déplacement à l´ intérieur de la Grèce dans les limites du programme approuvé de séjour.

-En cas d´ urgence, une assistance médicale gratuite dans des hopitaux publics.

-Les frais d´ une excursion, d' un ou deux jours, aux sites archéologiques.

2) La Partie Tunisienne assurera la prise en charge des frais d´ hébergement, de nourriture et de transport á l´ interieur du pays ainsi que les frais medicaux en cas d´ urgence.

b) ECHANGES DE BOURSIERS.

1. La Partie Hellénique assurera aux boursiers Tunisiens:

- Une somme mensuelle de 130.000 drs pour des études universitaires et de 140.000 drs pour des études post-universitaires ou de recherche.

- Une somme forfaitaire de 20.000 drs pour couvrir les frais d´ installation à Athènes et de 30.000 drs en dehors d´ Athènes.

- Une assistance médicale dans les hôpitaux publics en cas de nécesité.

- La gratuité des études dans les universités et autres établissements d´ enseignement supérieur, à l' exception des frais nécessaires pour le cours trimestriel de langue grecque à l' Universite d' Athenes (optionnel).

- Un forfait de 30.000 drs. pour couvrir les frais de déplacement à l´intérieur du pays, prévus par le plan d´études, pour les boursiers poursuivant des études post-universitaires ou de recherche.

2. La Partie Tunisienne assurera aux boursiers Grecs aux mêmes conditions pour les étudiants Tunisiens:

-Une bourse d´ un montant de 140 DT par mois pendant 10 mois, pour les études post-universitaires ou de recherche.

-Une bourse de 50 DT par mois pour les études universitaires ainsi qu´ un forfait de 50 DT pour l´ achat de livres.

-La gratuité des études dans les universités et autres établissements d´ enseignement supérieur.

-Une assistance médicale dans les hôpitaux publics en cas de nécessité.

-Les mêmes conditions générales d´ accès aux cités et restaurants universitaires que pour les étudiants Tunisiens.

C. DISPOSITIONS GENERALES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

a) ECHANGES DE PERSONNES

Les candidats participant aux échanges prévus par ce Programme seront désignés par la Partie d´envoi qui fera part à la Partie d´ accueil de ce choix trois (3) mois avant la date de départ proposée. La Partie d´ envoi fournira aussi à la partie d´ accueil toutes les informations utiles concernant les qualifications académiques et professionnelles et aussi le programme de travail proposé, la durée du séjour etc.

La Partie d´ accueil informera la Partie d´ envoi de sa position au moins trente (30) jours avant la date de départ proposée. En cas d´ accord, la Partie d´ accueil, la Partie envoi communiquera la date exacte du départ au moins quinze (15) jours à l´ avance.

Il sera demandé aux visiteurs échangés dans le cadre de ce Programme d´avoir une bonne maîtrise de la langue de la Partie d´ accueil ou de l´ anglais ou du français.

b) ECHANGES D´ EXPOSITIONS

La Partie d´ envoi informera la Partie d´ accueil sur les dates et le sujet de l´ exposition en préparation, au moins douze (12) mois à l´ avance. Afin que l´ exposition soit correctement organisée la Partie d´ envoi fournira à la Partie d´ accueil toutes les informations techniques nécessaires, et aussi le matériel indispensable à l´ impression du catalogue de l´ exposition (préface, liste des objets, photos, etc.) au moins trois (3) mois avant son ouverture. Les pièces devront arriver sur place au moins quinze (15) jours avant l´ ouverture.

D.DISPOSITIONS FINANCIERES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

a) ECHANGES DE PERSONNES

Les frais de voyage des personnes dans le cadre du programme seront pris en charge comme suit:

1) La Partie d´ envoi prendra en charge les frais de voyage de capitale à capitale.

2) La Partie Hellénique assurera:

-Une allocation journalière d´ un montant de 22.000 drs pour le logement et la nourriture.

-Une allocation forfaitaire d´ un montant de 30.000 drs représentant les frais de déplacement à l´ intérieur du pays.

-En cas d´urgence, une assistance médicale gratuite dans les hôpitaux publics.

3) La Partie Tunisienne assurera la prise en charge des frais d´ hébergement, de nourriture et de transport à l´ intérieur du pays ainsi que les frais médicaux en cas d´ urgence.

b) ECHANGES D´ EXPOSITIONS

1) La Partie d´ envoi prendra en charge les frais de transport des expositions en direction et en provenance de la capitale du pays d´ accueil.

2) La Partie d´accueil prendra en charge les frais d´ organisation de l´ exposition y compris les frais de location de la salle d´ exposition, de la sécurité, de l´ assistance technique (facilités d´emballages, éclairage, effets sonores) et assurera les publications telles qu´ affiches, catalogues et invitations. La Partie d´ accueil assurera aussi toute la publicité concernant l´ exposition.

3) La Partie d´ envoi prendra en charge les frais d´ assurance des objets depuis leur départ jusqu´ à leur retour.

En cas de dommages, la Partie d´ accueil fournira à la Partie d´ envoi, gratuitement, tous les renseignements concer-

nant la cause de l´ endommagement, afin de rendre plus facile à la Partie d´envoi la revendication des frais des dégats, auprès de la compagnie d´ assurance. La Partie d´accueil ne sera pas autorisée à s´occuper du travail de remise en état des objets endommagés sans le consentement de l´ autre Partie.

4) Les frais de séjour d´ un (1) délégué et, de toute autre personne dont l´ assistance est nécessaire pour l´ installation et la fermeture de l´ exposition, seront pris en charge par la Partie d´accueil dans le cadre des dispositions financières citées dans ce programme.

Les deux Parties se mettront d´ accord sur le nombre de personnes devant accompagner les objets à exposer et sur la durée de leur séjour.

REUNION TUNISO- HELLENIQUE
SUR
LE PROGRAMME EXECUTIF L'ACCORD
DE COOPERATION CULTURELLE
POUR LES ANNEES 1999-2000 ET 2001
Tunis, 23- 25 juin 1999

COMPOSITION DE LA DELEGATION HELLENIQUE

M. APOSTOLOS D. ANNINOS	CHEF DE LA DELEGATION, AMBASSADEUR) DIRECTEUR, DIRECTION DES AFFAIRES CULTURELLES MINISTERE DES AFTAIRES ETRANGERES
M. DIMITRIOS IOANNOU	PREMIER SECRETAIRE AMBASSADE DE QRECE Á TUNIS
M. PANAYOTIS D. LAMBIRIS	EXPERT DIRECTION DES AFFAIRES CULTURELLES MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
MME CALYPSO GOLANDA	DIRECTEUR GENERAL DIRECTION QENERALE DES RELATIONS EDUCATIVES INTERNATIONALES MINISTERE DE l'EDUCATION NATIONALE ET DES AFFAIRES RELLIGIEUSES
MME DIMITRA ARGYROU	CHEF DE SECTION DIRECTION DES RELATIONS CULTURELLES MINISTERE DE LA CULTURE

REUNION TUNISO-HELLENIQUE
SUR
LE PROGRAMME EXECUTIF L'ACCORD
DE COOPERATION CULTURELLE
POUR LES ANNEES 1999-2000 ET 2001
Tunis, 23-25 juin 1999

COMPOSITION DE LA DELEGATION TUNISIENNE

M. ABDBLHAMm BEN MESSAOUDA	DIRECTEUR DES RELATIONS AVEC LES PAYS MEMEBRES DE L'UNION EUROPEENNE MINISTERE DBS AFFAIRES ETRANGERES
MME SIHEM SELTENE	DIRECTEUR ADJOINT MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
M. MOHAMED BOUGAMRA	CHEF DE DIVISION, CONSEILLER MINISTERE DBS AFFAIRES ETRANGERES
MME KARIMA BARDAOUI	SECRETAIRE DES AFFAIRES ETRANGERES MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
M. RACHID LARBI	DIRECTEUR MINISTERE DB L' EDUCATION
M. LAZHAR HAMZAOUI	SOUS-DIRECTEUR DE LA COOPERATION MINISTERE DB L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
MME LATITA MOKADDEM	CHARGEE DE MISSION MINISTERE DB LA CULTURE
M. FAROUK EL MEDDEB	CHEF DU SERVICE DES ECHANGES ET DES RELATIONS EXTERIEURES MINISTERE DB LA JEUNESSE ET DE L' ENFANCE

MME AMINA BELKHODJA	SOUS-DIRECTEUR SECRETARIAT D'ETAT A LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET A LA TECHNOLOGIE
M. MOHAMED BOUJZAÏDI	DIRECTEUR ADJOINT DES RELATIONS EXTERIEURES E.R.T.T

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΤΟΥ ΣΥΜΦΩΝΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ
1999, 2000 ΚΑΙ 2001

Σε εφαρμογή του Αρθρου 15 του Συμφώνου Πολιτιστικής Συνεργασίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Ιουλίου 1987, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τυνησίας, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, κινούμενα από την επιθυμία να προωθήσουν την εκπαιδευτική, επιστημονική και πολιτιστική συνεργασία τους, συμφώνησαν το παρόν Εκτελεστικό Πρόγραμμα για τα έτη 1999, 2000 και 2001, ως εξής :

I - ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Αρθρο 1

Κατά τη διάρκεια ισχύος του Προγράμματος αυτού, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) εμπειρογνώμονες του τομέα της πρωτοβάθμιας και της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης για μία περίοδο παραμονής μη υπερβαίνουσα τις επτά (7) ημέρες, προκειμένου να λάβουν γνώση των εκπαιδευτικών συστημάτων τους.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις μορφωτικές ανταλλαγές μεταξύ σχολικών ιδρυμάτων μέσα στο πλαίσιο της αδελφοποίησης σχολείων και εκπαιδευτικών προγραμμάτων.

Αρθρο 2

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν τις ανταλλαγές τεκμηρίωσης και πληροφόρησης πάνω στα αντίστοιχα εκπαιδευτικά προγράμματά τους (σχολική οργάνωση, πρόγραμμα και εγχειρίδια διδασκαλίας, διαρκής κατάρτιση, αξιολόγηση και προοπτική, χρήση νέων τεχνολογιών και μεθοδολογιών στην παιδαγωγική κλπ...).

Αρθρο 3

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή διδασκόντων ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, καθώς και ερευνητών σε διαλέξεις, σεμινάρια, συμπόσια, κλπ., τα οποία θα πραγματοποιηθούν στις δύο χώρες.

Αρθρο 4

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των ανωτάτων εκπαιδευτικών και ερευνητικών ιδρυμάτων τους στη βάση απευθείας συμφωνιών και σύμφωνα με την ισχύουσα στις δύο χώρες νομοθεσία.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ευνοήσουν επίσης τη συνεργασία στους

τομείς της επιστημονικής έρευνας μέσα στα πανεπιστήμια και θα ενθαρρύνουν τα τελευταία στην υλοποίηση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων.

Αρθρο 5

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν τρία (3) μέλη του πανεπιστημιακού εκπαιδευτικού και επιστημονικού προσωπικού τους ή ερευνητές των Ακαδημιών τους ή των πανεπιστημιακών ινστιτούτων έρευνάς τους, με σκοπό να συνεργαστούν σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Η διάρκεια της επίσκεψης θα είναι μιάς εβδομάδος.

Αρθρο 6

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν, ετησίως, δύο (2) νέες υποτροφίες για την πραγματοποίηση ενός πλήρους κύκλου πανεπιστημιακών σπουδών, διαρκείας δέκα (10) μηνών η κάθε μία. Στην περίπτωση των σπουδών στην Ελλάδα, η δεύτερη υποτροφία θα προορίζεται για σπουδές φιλολογίας, ιστορίας ή αρχαιολογίας.

Η συνολική διάρκεια της υποτροφίας δεν μπορεί να υπερβεί την ελάχιστη διάρκεια των σπουδών που απαιτούνται για την λήψη του πτυχίου Licence, πλέον δύο ετών από τα οποία το ένα για την εκμάθηση της γλώσσας. Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως μία υποτροφία μεταπτυχιακών σπουδών ή έρευνας, διαρκείας δέκα (10) μηνών.

Η Ελληνική πλευρά θα προσφέρει κάθε χρόνο δύο (2) υποτροφίες ενός (1) μηνός η κάθε μία για την παρακολούθηση θερινών μαθημάτων ελληνικής ιστορίας, γλώσσας και πολιτισμού. Οι σχετικές πληροφορίες θα πρέπει να κοινοποιούνται δια της διπλωματικής οδού πριν από το τέλος του μηνός Μαρτίου.

Η πλευρά της Τυνησίας θα προσφέρει κάθε χρόνο δύο (2) θερινές υποτροφίες για εντατικά μαθήματα αραβικής γλώσσας που οργανώνονται από το Ινστιτούτο Ξένων Γλωσσών Bourguiba.

Αρθρο 7

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν, μετά από μία σχετική αίτηση, όλη την τεκμηρίωση και τις πληροφορίες αναφορικά με :

- την οργάνωση και την λειτουργία των πανεπιστημιακών ιδρυμάτων.
- την διαρκή κατάρτιση των πανεπιστημιακών διδασκόντων.
- τα συστήματα συνολικής αξιολόγησης.
- την εφαρμογή νέων τεχνολογιών στο εκπαιδευτικό σύστημα, και
- την πανεπιστημιακή πολιτιστική δράση.

Αρθρο 8

Η Ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία να εισαχθεί η διδασκαλία της Ελληνικής γλώσσας στο εκπαιδευτικό σύστημα της Τυνησίας ως ξένη γλώσσα και ως μητρική γλώσσα για τα παιδιά Ελληνικής καταγωγής που διαμένουν στην Τυνησία. Προς τον σκοπό αυτό, η Ελληνική πλευρά είναι έτοιμη να προσφέρει την συνδρομή της στην πλευρά της Τυνησίας.

Αρθρο 9

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) βιβλιοθηκάριο ή έναν (1) αρχειοθέτη, για μία περίοδο μέχρι δέκα ημερών, προκειμένου να ενημερωθούν σε θέματα της αρμοδιότητός τους.

Αρθρο 10

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα της τεχνολογικής και επαγγελματικής εκπαίδευσης και, προς τον σκοπό αυτό, θα ανταλλάξουν:

- τρεις (3) εμπειρογνώμονες του τομέα της εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εξάσκησης, ενόψει της ανταλλαγής των εμπειριών και των πληροφοριών αναφορικά με την κατάρτισης των εκπαιδευτών της επαγγελματικής παιδείας.
- πληροφορίες και τεκμηρίωση αναφορικά με την δευτεροβάθμια, μετα-δευτεροβάθμια και ανώτερη τεχνολογική εκπαίδευση.

ΙΙ- ΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Γενικό Τμήμα

Αρθρο 11

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια ισχύος του προγράμματος αυτού, πληροφορίες και δημοσιεύσεις πάνω στις εικαστικές τέχνες, την πολιτιστική κληρονομιά και ενεργοποίηση, το βιβλίο, την δημόσια ανάγνωση, την μουσική, τις τέχνες της σκηνής, τον κινηματογράφο, τα φεστιβάλ και τους διαγωνισμούς διεθνούς χαρακτήρα και ο,τιδήποτε σχετίζεται με τον πολιτισμό γενικά.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια ισχύος του προγράμματος αυτού, ειδικούς και καλλιτέχνες πάνω στους πιό πάνω αναφερόμενους τομείς και τούτο, για ένα συνολικό διάστημα 35 ημερών.

Κληρονομιά

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν μία άμεση συνεργασία μεταξύ του Εθνικού Γραφείου της Κληρονομιάς και της Προώθησης του Πολιτισμού της Τυνησίας και των αντίστοιχων Υπηρεσιών και Γραφείων της Ελλάδας. Οι όροι της συνεργασίας αυτής θα καθοριστούν μέσα από μία αποστολή εμπειρογνωμόνων και θα καταγραφούν μέσα σε μία συμφωνία χωριστή από το παρόν πρόγραμμα.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να οργανώσουν την αποστολή ενός (1) Έλληνα ειδικού σε θέματα πολιτιστικής ενεργοποίησης των αρχαιολογικών χώρων και των ιστορικών μνημείων, για ένα διάστημα επτά (7) ημερών.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδικούς στον τομέα της πολιτιστικής και καλλιτεχνικής εκμετάλλευσης της Κληρονομιάς, για ένα διάστημα που δεν θα υπερβαίνει τις δέκα (10) ημέρες.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν επισκέψεις εμπειρογνωμόνων σε μουσεία και ιστορικά μνημεία ενόψει της καθιέρωσης μιάς συνεργασίας σε ζητήματα μουσειογραφικής χωροταξίας, σχεδιασμού και εκπόνησης των γύρων επίσκεψης. Η υλοποίηση των επισκέψεων αυτών θα γίνει μέσα στο πλαίσιο του προγράμματος που προβλέπεται στο γενικό τμήμα.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν αντίστοιχα στην Ελλάδα και στην Τυνησία μία έκθεση πάνω στον Βυζαντινό Πολιτισμό. Οι λεπτομέρειες σχετικά με την οργάνωση θα συμφωνηθούν από κοινού δια της διπλωματικής οδού.

Κινηματογράφος

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή στα διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διοργανώνονται αντίστοιχα στην Ελλάδα και στην Τυνησία. Οι λεπτομέρειες θα καθοριστούν μεταξύ των διοργανωτών.

Προς τον σκοπό αυτό και κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, η πλευρά της Τυνησίας επιθυμεί την συμμετοχή της Ελληνικής πλευράς στα ακόλουθα διεθνή φεστιβάλ:

- Τις Κινηματογραφικές Ημερίδες της Καρχηδόνας.
- Το Διεθνές Φεστιβάλ του μη επαγγελματικού φιλμ της Κελίμπια.
- Το Διεθνές Φεστιβάλ Ταινιών για την Παιδική Ηλικία και την Νεότητα της Σούσας.

Κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα οργανώσουν μία κινηματογραφική εβδομάδα αντίστοιχα στην Ελλάδα και στην Τυνησία. Οι λεπτομέρειες θα καθοριστούν απευθείας μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών των δύο χωρών.

Θέατρο

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν μία ουσιαστική συνεργασία στον τομέα του θεάτρου μεταξύ των θεατρικών ιδρυμάτων της Τυνησίας (Εθνικό Θέατρο, Εθνικό Κέντρο της Μαριονέτας, τα Κέντρα Δραματικής Τέχνης) και των αντίστοιχων Ελληνικών ιδρυμάτων.

Η πλευρά της Τυνησίας επιθυμεί τη συμμετοχή της ελληνικής πλευράς στις θεατρικές ημερίδες της Καρχηδόνας.

Εικαστικές τέχνες

Τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν μία έκθεση σύγχρονων εικαστικών τεχνών στην Ελλάδα και την Τυνησία. Οι λεπτομέρειες σχετικά με την οργάνωση θα συμφωνηθούν από κοινού δια της διπλωματικής οδού.

Πολιτιστικές εκδηλώσεις και Φεστιβάλ

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή στις πολιτιστικές εκδηλώσεις και στα διεθνή φεστιβάλ που διοργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους και θα φροντίζουν να ενημερώνουν το ένα το άλλο τακτικά.

Βιβλίο

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των λογοτεχνικών ενώσεων των δύο χωρών για την ανταλλαγή συγγραφέων, την διοργάνωση συνεδρίων, την ανάληψη μεταφράσεων κλπ., καθώς και την συμμετοχή στις εκθέσεις βιβλίου που διοργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους.

Εξέλιξη της συνεργασίας

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία τους μέσα στο πλαίσιο προγραμμάτων που εισάγονται από τους Διεθνείς Οργανισμούς ή άλλους θεσμούς πολιτιστικής συνεργασίας.

III - ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ

Αρθρο 12

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να αρχίσουν μία συνεργασία στον τομέα της Πολιτιστικής Ενεργοποίησης. Προς τον σκοπό αυτό, η πλευρά της Τυνησίας θα υποβάλει τις αιτήσεις προγραμμάτων της προς τις ελληνικές αρμόδιες υπηρεσίες δια της διπλωματικής οδού.

IV - ΤΥΠΟΣ, ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ, ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ

Αρθρο 13

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη μιάς άμεσης συνεργασίας μεταξύ των αντιστοίχων Πρακτορείων Τύπου τους και θα ευνοήσουν κάθε μορφή συνεργασίας μεταξύ των διαφόρων οργανισμών πληροφόρησής τους.

Αρθρο 14

Το κάθε ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέξει, στο μέτρο των δυνατοτήτων του, κάθε βοήθεια που είναι αναγκαία στους δημοσιογράφους, ειδικούς απεσταλμένους, ρεπόρτερς και ομάδες ραδιοφώνου-τηλεόρασης του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

Αρθρο 15

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ευνοήσουν τις ανταλλαγές προγραμμάτων ραδιοφώνου και τηλεόρασης που αναφέρονται στην κοινωνική και πολιτιστική ζωή των δύο λαών και θα ενθαρρύνουν την συμπαραγωγή τηλεοπτικών προγραμμάτων (ντοκυμαντέρ και μυθοπλασία).

V - ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΝΕΟΛΑΙΑ

Αρθρο 16

α) Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της Φυσικής Αγωγής με:

- την ανταλλαγή αθλητικών ομάδων, προπονητών, υπευθύνων και εμπειρογνωμόνων στον αθλητισμό,
- την συμμετοχή στα ερευνητικά προγράμματα,
- την συμμετοχή στις πρωτοβουλίες της Ευρωπαϊκής Ενωσης σε ό,τι αφορά τον αθλητισμό, τον αθλητισμό για όλους, τον επαγγελματικό αθλητισμό, κλπ...

Η συνεργασία αναφέρεται στις επιστήμες των φυσικών και αθλητικών δραστηριοτήτων, στις τεχνικές της προπόνησης, στη διαχείριση του αθλητισμού, στην έρευνα, κλπ..., και θα καθιερωθεί μεταξύ των κεντρικών υπηρεσιών της Γενικής Γραμματείας Αθλητισμού της Ελλάδας και τις εποπτευόμενες οργανώσεις της και των αθλητικών οργανισμών και δομών της Τυνησίας.

β) Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνήσουν να προωθήσουν την ανταλλαγή νέων και θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των οργανισμών της Νεολαίας των δύο χωρών.

VI- ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Αρθρο 17

Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει την δυνατότητα της οργάνωσης ανταλλαγών στους πολιτιστικούς τομείς που δεν προβλέπονται από αυτό, μετά από προηγούμενη συμφωνία των μερών δια της διπλωματικής οδού.

Αρθρο 18

Οι γενικές και οικονομικές διατάξεις που αναγράφονται στο Παράρτημα του παρόντος Προγράμματος αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα του.

Αρθρο 19

Το παρόν Πρόγραμμα τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία της υπογραφής και παραμένει ισχυρό μέχρι την ημερομηνία της υπογραφής ενός νέου Προγράμματος και το αργότερο στη διάρκεια του δευτέρου εξαμήνου 2002.

Συντάχθηκε στην Τύνιδα στις 25 Ιουνίου 1999, σε δύο πρωτότυπα στη γαλλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ (υπογραφή)	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ (υπογραφή)
Απόστολος Δ. ΑΝΝΙΝΟΣ Πρέσβης Διευθυντής Μορφωτικών Υποθέσεων - Υπουργείο Εξωτερικών	Abdelhamid Ben MESSAOUDA Διευθυντής Σχέσεων με τα Κράτη-μέλη της Ευρωπαϊκής Ενωσης Υπουργείο Εξωτερικών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α- ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

α) Ανταλλαγές Προσώπων

Οι υποψήφιοι για συμμετοχή στις ανταλλαγές που προβλέπονται από το Πρόγραμμα αυτό θα προτείνονται από την Χώρα αποστολής η οποία θα γνωστοποιεί την επιλογή της στη Χώρα υποδοχής δύο μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η Χώρα αποστολής θα παρέχει επίσης στη Χώρα υποδοχής όλες τις πληροφορίες που είναι απαραίτητες αναφορικά με τα ακαδημαϊκά προσόντα, τις δραστηριότητες και τους επαγγελματικούς τίτλους, τη γνώση ξένων γλωσσών (Αγγλικά - Γαλλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και οποιαδήποτε άλλη σχετική πληροφορία.

Η Χώρα υποδοχής θα ενημερώνει την Χώρα αποστολής σχετικά με την απόφασή της τριάντα (30) τουλάχιστον ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Σε περίπτωση συμφωνίας της Χώρας υποδοχής, η Χώρα αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

β) Ανταλλαγή υποτρόφων

1) Η Χώρα αποστολής θα αποστέλλει στους αρμόδιους φορείς της Χώρας υποδοχής τους φακέλλους των υποψηφίων στις 15 Ιουνίου

2) το αργότερο.

3) Οι φάκελλοι των υποψηφίων θα περιλαμβάνουν τα εξής έγγραφα:

α) Βιογραφικό σημείωμα

β) Αντίγραφα των πιστοποιητικών ή των διπλωμάτων

γ) Πρόγραμμα σπουδών ή έρευνας

δ) Ιατρικό πιστοποιητικό

4) Η Χώρα υποδοχής θα κοινοποιεί την οριστική αποδοχή των υποψηφίων υποτρόφων το αργότερο μέχρι τις 15 Ιουλίου.

5) Οι Τυνήσιοι υποψήφιοι θα πρέπει να γνωρίζουν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή αγγλικά ή γαλλικά, ενώ οι Ελληνες υποψήφιοι θα πρέπει να γνωρίζουν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή Γαλλικά. Οι υποψήφιοι υπότροφοι για μεταπτυχιακές σπουδές στην Ελλάδα πρέπει να γνω-

ρίζουν την Ελληνική γλώσσα και να έχουν γίνει δεκτοί σε ένα μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών.

Β- ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

α) Ανταλλαγές προσώπων

1) Η Ελληνική πλευρά θα καταβάλλει στους Τυνήσιους προσκεκλημένους, σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα :

- Μία ημερήσια αποζημίωση 22.000 δρχ. για τα έξοδα διαμονής και διατροφής (το ποσό αυτό μπορεί να προσαρμοστεί στην αύξηση του κόστους ζωής).

- Τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της Ελλάδας μέσα στα όρια του εγκεκριμένου προγράμματος διαμονής.

- Σε επείγουσα περίπτωση, μία δωρεάν ιατρική περίθαλψη στα δημόσια νοσοκομεία.

- Τα έξοδα μιάς μονοήμερης ή διήμερης εκδρομής στους αρχαιολογικούς χώρους.

2) Η πλευρά της Τυνησίας θα αναλαμβάνει τα έξοδα διαμονής, διατροφής και μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας καθώς και τα ιατρικά έξοδα σε επείγουσα περίπτωση.

β) Ανταλλαγές υποτρόφων

1. Η Ελληνική πλευρά θα εξασφαλίζει στους Τυνήσιους υποτρόφους :

- Ενα μηνιαίο ποσό 130.000 δρχ. για πτυχιακές σπουδές και 140.000 δρχ. για σπουδές μεταπτυχιακές ή έρευνας.

- Ενα εφάπαξ ποσό 20.000 δρχ. για την κάλυψη των εξόδων εγκατάστασης στην Αθήνα και 30.000 δρχ. εκτός Αθηνών.

- Μία ιατρική περίθαλψη στα δημόσια νοσοκομεία σε περίπτωση ανάγκης.

- Μία ατέλεια σπουδών στα πανεπιστήμια και άλλα ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης εξαιρουμένων των αναγκαίων εξόδων για το τριμηνιαίο μάθημα ελληνικής γλώσσας στο Πανεπιστήμιο της Αθήνας (προαιρετικό).

- Ενα εφάπαξ ποσό 30.000 για την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης μέσα στη χώρα, τα οποία προβλέπονται από το πρόγραμμα σπουδών για τους υποτρόφους που ακολουθούν σπουδές μεταπτυχιακές ή έρευνας.

2. Η πλευρά της Τυνησίας θα εξασφαλίζει στους Ελληνες υποτρόφους με τους ίδιους όρους με εκείνους των Τυνήσιων φοιτητών :

- Μία υποτροφία ποσού 140 DT τον μήνα επί 10 μήνες για τις σπουδές τις μεταπτυχιακές ή έρευνας.

- Μία υποτροφία 50 DT τον μήνα για τις πτυχιακές σπουδές, καθώς και ένα εφάπαξ ποσό 50 DT για την αγορά βιβλίων.

- Ατέλεια των σπουδών στα πανεπιστήμια και τα άλλα εκπαιδευτικά ιδρύματα.

- Ιατρική περίθαλψη στα δημόσια νοσοκομεία σε περίπτωση ανάγκης.

- Τους ίδιους γενικούς όρους πρόσβασης στις φοιτητικές εστίες και τα φοιτητικά εστιατόρια με εκείνους των Τυνησίων φοιτητών.

Γ- ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγές προσώπων

Οι υποψήφιοι για συμμετοχή στις ανταλλαγές που προβλέπονται από το Πρόγραμμα αυτό θα καθορίζονται από την Χώρα αποστολής η οποία θα γνωστοποιεί την επιλογή της στη Χώρα υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η Χώρα αποστολής θα παρέχει επίσης στη Χώρα υποδοχής όλες τις πληροφορίες που είναι απαραίτητες αναφορικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής κλπ.

Η Χώρα υποδοχής θα ενημερώνει την Χώρα αποστολής σχετικά με την απόφασή της τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Σε περίπτωση συμφωνίας της Χώρας υποδοχής, η Χώρα αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

Από τους ανταλλασσόμενους επισκέπτες στο πλαίσιο του Προγράμματος αυτού απαιτείται μία καλή γνώση της γλώσσας της Χώρας υποδοχής ή της αγγλικής ή της γαλλικής.

β) Ανταλλαγές εκθέσεων

Η Χώρα αποστολής θα ενημερώσει την Χώρα υποδοχής σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης υπό προετοιμασία, τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν. Προκειμένου να οργανωθεί ορθά η έκθεση, η Χώρα αποστολής θα παρέξει στην χώρα υποδοχής όλες τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες καθώς και το υλικό που είναι αναγκαίο για την τύπωση του καταλόγου της έκθεσης (προοίμιο, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες, κλπ.) τουλάχιστον τρεις (3)μήνες πριν το άνοιγμά της. Τα εκθέματα θα πρέπει να φθάσουν

τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν από το άνοιγμα.

Δ- ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγές προσώπων

Τα έξοδα ταξιδιού των προσώπων στο πλαίσιο του Προγράμματος θα αναλαμβάνονται ως εξής :

1) Η Χώρα αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ταξιδιού από πρωτεύουσα σε πρωτεύουσα.

2) Η Ελληνική πλευρά θα εξασφαλίζει :

. Ενα ημερήσιο επίδομα ποσού 22.000 δρχ. για την διαμονή και την διατροφή.

. Ενα εφάπαξ επίδομα ποσού 30.000 δρχ. που αντιστοιχεί με τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.

. Σε επείγουσα περίπτωση, μία ιατρική περίθαλψη στα δημόσια νοσοκομεία.

3) Η πλευρά της Τυνησίας θα αναλαμβάνει τα έξοδα διαμονής, διατροφής και μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας καθώς και τα ιατρικά έξοδα σε επείγουσα περίπτωση.

β) Ανταλλαγές εκθέσεων

1) Η Χώρα αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα μεταφοράς των εκθέσεων προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2) Η Χώρα υποδοχής θα αναλαμβάνει τα έξοδα οργάνωσης της έκθεσης συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ενοικίασης της αίθουσας της έκθεσης, ασφαλείας, τεχνικής υποστήριξης (συσκευασίες, φωτισμός, ηχητικά εφέ) και θα εξασφαλίζει τις δημοσιεύσεις όπως των αφισών, των καταλόγων και των προσκλήσεων.

Η Χώρα υποδοχής θα εξασφαλίζει επίσης όλη τη διαφήμιση αναφορικά με την έκθεση.

3) Η Χώρα αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ασφάλισης των αντικειμένων από την αποχώρησή τους μέχρι την επιστροφή τους.

Σε περίπτωση ζημιών, η Χώρα υποδοχής θα παρέχει στη χώρα αποστολής δωρεάν όλες τις πληροφορίες που

αφορούν την αιτία της ζημίας έτσι ώστε να καταστήσει ευχερέστερη για την Χώρα αποστολής την επιδίωξη αποζημίωσης από την ασφαλιστική εταιρία. Η Χώρα υποδοχής δεν θα έχει το δικαίωμα να ασχοληθεί με την εργασία αποκατάστασης των βλαβέντων αντικειμένων χωρίς τη συγκατάθεση του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

4) Τα έξοδα διαμονής ενός (1) απεσταλμένου και οποιουδήποτε άλλου προσώπου του οποίου η συνδρομή είναι απαραίτητη για την εγκατάσταση και το κλείσιμο της έκθεσης θα αναλαμβάνονται από την Χώρα υποδοχής μέσα στο πλαίσιο των οικονομικών διατάξεων που αναφέρονται στο πρόγραμμα αυτά.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνήσουν πάνω στον αριθμό των προσώπων που θα πρέπει να συνοδεύουν τα αντικείμενα προς έκθεση και πάνω στη διάρκεια παραμονής τους.

ΤΥΝΗΣΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ
ΠΑΝΩ
ΣΤΟ ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1999-2000 ΚΑΙ 2001

Τύνιδα, 23-25 Ιουνίου 1999

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΗΣ

-Κύριος Απόστολος Δ. ΑΝΝΙΝΟΣ : Επικεφαλής Αποστολής, Πρέσβης, Διευθυντής - Διεύθυνση Μορφωτικών Υποθέσεων – Υπουργείο Εξωτερικών.

-Κύριος Δημήτριος ΙΩΑΝΝΟΥ : Πρώτος Γραμματέας – Πρεσβεία της Ελλάδας στην Τύνιδα.

-Κύριος Παναγιώτης Δ. ΛΑΜΠΙΡΗΣ : Εμπειρογνώμων - Διεύθυνση Μορφωτικών Υποθέσεων – Υπουργείο Εξωτερικών.

-Κύρια Καλυψώ ΓΚΟΛΑΝΤΑ : Γενικός Διευθυντής – Γενική Διεύθυνση των Διεθνών Εκπαιδευτικών Σχέσεων – Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων.

-Κυρία Δήμητρα ΑΡΓΥΡΟΥ : Τμηματάρχης – Διεύθυνση Πολιτιστικών Σχέσεων – Υπουργείο Πολιτισμού

ΤΥΝΗΣΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ
ΠΑΝΩ
ΣΤΟ ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1999-2000 ΚΑΙ 2001

Τύνιδα, 23-25 Ιουνίου 1999

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΗΣ

-Κύριος Abdelhamid Ben MESSAOUDA : Διευθυντής Σχέσεων με τα Κράτη-μέλη της Ευρωπαϊκής Ενωσης – Υπουργείο Εξωτερικών.

-Κυρία Sihem SELTENE : Υποδιευθύντρια – Υπουργείο Εξωτερικών.

-Κύριος Mohamed BOUGAMRA : Τμηματάρχης, Σύμβουλος – Υπουργείο Εξωτερικών.

-Κυρία Karima BARDAOUI : Γραμματέας Εξωτερικών Υποθέσεων – Υπουργείο Εξωτερικών.

-Κύριος Rachid LARBI : Διευθυντής – Υπουργείο Παιδείας.

-Κύριος Lazhar HAMZAOUI : Υποδιευθυντής Συνεργασίας – Υπουργείο Ανώτατης Εκπαίδευσης

-Κυρία Latifa MOKADDEM : Επιτετραμένη – Υπουργείο Πολιτισμού

-Κύριος Farouk EL MEDDEB : Επικεφαλής της Υπηρεσίας Ανταλλαγών και Εξωτερικών Σχέσεων – Υπουργείο Νεότητος και Παιδικής Ηλικίας.

-Κυρία Amina BELKHODJA : Υποδιευθύντρια – Γραμματεία Επιστημονικής Ερευνας και Τεχνολογίας

-Κύριος Mohamed BOUZAÏDI : Υποδιευθυντής των Εξωτερικών Σχέσεων – E.P.T.T.

Ακριβής μετάφραση του συνημμένου
εγγράφου από τα γαλλικά.

Αθήνα, 13 Ιουλίου 1999

Ο μεταφραστής
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΕΤΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761 5230 841
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713 5249 547
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
ΛΑΡΙΣΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
ΚΕΡΚΥΡΑ Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
ΗΡΑΚΛΕΙΟ Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
ΛΕΣΒΟΣ Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	
	- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
	- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
*Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματα δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ